

Ludwig Lazarus Zamenhof,

## O Herz, mein Herz

*tradukita de Richard Schulz*

O Herz, mein Herz, was soll dein  
heftig Walten?  
Spreng nicht die Brust! O lass  
mich ruhig sein!  
Nur schwer vermag ich, mich ge-  
fasst zu halten,  
o Herze mein!

O Herz, mein Herz, nach jahrelan-  
gem Plagen  
soll's sich entscheiden, ob der Sieg  
nun mein!  
Genug! Stell ab dein unruhvolles  
Schlagen,  
o Herze mein!

*Traduko de la Esperanta poemo  
"Ho, mia kor'" de LUDWIG LAZA-  
RUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro  
Zamenhofo, \*1859-12-15 – †1917-  
04-14) en Esperanton de RICHARD  
SCHULZ (Rikardo Ŝulco, \*1906-07-  
12 – †1997-09-26).*

*LZ-002-1a / Arg-129-253 (2013-02-  
26 15:14:26)*

*Germanigita de Rikardo Shulco (RI-  
CHARD SCHULZ, 1906 - 1997) laŭ  
la origina internacilingva teksto de  
LUDWIK LEJZER ZAMENHOF.  
Pri Richard Schulz vidu la wikipe-  
dian retejon [http://de.wikipedia.  
org/wiki/Richard\\_Schulz](http://de.wikipedia.org/wiki/Richard_Schulz).*

Ludwig Lazarus Zamenhof,

## Зачем, о сердце

*tradukita de Михаил Щербинин*

Зачем, о сердце, бьёшься так  
тревожно?  
Зачем ты рвёшься из груди  
моей?  
Спокойным быть мне просто  
невозможно,  
стучись ровней!

Был труден путь и мучает  
сомнение:  
дождусь ли я своих победных  
дней?  
О, моё сердце, усмири  
волнение,  
стучись ровней!

*Traduko de la Esperanta poemo  
"Ho, mia kor'" de LUDWIG LAZA-  
RUS ZAMENHOF (Ludoviko La-  
zaro Zamenhofo, \*1859-12-15 –  
†1917-04-14) en Esperanton de  
Михаил Щербинин.*

*Arg-129-902 (2008-04-28  
10:06:59)*

*Prenita el la retejo [http://miresperanto.narod.ru/  
tradukoj/zamenhof.htm](http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm).*

Ludwig Lazarus Zamenhof,

## O моё сердце

*tradukita de Владимир Чернов*

Моей груди бунтующий  
невольник,  
о моё сердце, не стремись  
ты прочь!  
Как нелегко мне одному  
сегодня  
Всё превозмочь.

Ты, сердце, знай: ещё  
работы много.  
В мой звёздный час, всему  
наперекор,  
храни свой ритм уверенно  
и строго,  
Но mia kor'!

*Traduko de la Esperanta poe-  
mo "Ho, mia kor'" de LUDWIG  
LAZARUS ZAMENHOF (Ludovi-  
ko Lazaro Zamenhofo, \*1859-  
12-15 – †1917-04-14) en Espe-  
ranton de Владимир Чернов.*

*Arg-129-903 (2008-04-28  
14:39:51)*

*Prenita el la retejo [http://miresperanto.narod.ru/  
tradukoj/zamenhof.htm](http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm).*